

## PHRASEOLOGICAL CONCEPT: ESSENCE AND STRUCTURE (BY THE MATERIAL OF ENGLISH AND RUSSIAN)

Pochueva N.N. (Russian Federation) Email: Pochueva430@scientifictext.ru

*Pochueva Natal'ya Nikolaevna – Graduate Student,  
RUSSIAN LANGUAGE AND LITERATURE DEPARTMENT,  
TULA STATE LEV TOLSTOY PEDAGOGICAL UNIVERSITY, TULA*

**Abstract:** *this article discusses relevant today the problem of studying of phraseological concept as a mental formation with the ability to represent knowledge of a person about reality, formed in the process of accumulation of social and cultural experience. Considerable attention is paid to the description of the structure of phraseological concept, the components of which give an idea of its significance and figurative content. The author also notes that phraseologisms are a reflection of the historical and cultural traditions of the people and national mentality.*

**Keywords:** *concept, phraseologism, prototype, mental activity, component, national images, phraseological meaning.*

## ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ КОНЦЕПТ: СУЩНОСТЬ И СТРУКТУРА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Почуева Н.Н. (Российская Федерация)

*Почуева Наталья Николаевна – аспирант,  
кафедра русского языка и литературы,  
Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого, г. Тула*

**Аннотация:** *в данной статье рассматривается актуальная на сегодняшний день проблема изучения фразеологического концепта как ментального образования, обладающего способностью представлять знания человека об окружающей действительности, сформировавшиеся в процессе накопления социокультурного опыта. Значительное внимание уделяется описанию структуры фразеологического концепта, компоненты которого дают представление о его значимости и образном содержании. Автор также отмечает, что фразеологизмы являются отражением историко-культурных традиций народа и национального менталитета.*

**Ключевые слова:** *концепт, фразеологизм, прототип, мыслительная деятельность, компонент, национальные образы, фразеологическое значение.*

В последнее время не теряет своей актуальности проблема исследования концептов. Несмотря на наличие большого объема литературы, посвященной их изучению, до сих пор остаются вопросы, которые недостаточно освещены и требуют к себе пристального внимания. Особенно, это касается точного определения концепта и описания особенностей его структуры. С точки зрения современной когнитивной науки, трудности в решении данных вопросов связаны с тем, что концепт чаще всего рассматривается на стыке разных областей знания. Так, например, в лингвокультурологии концепт – это своего рода элемент культуры в сознании носителя языка, а в когнитивной лингвистике концепт представляет собой основную единицу мысли, которая включает в себя знания и опыт человека.

При этом концепты не просто осмысливаются, но и переживаются; они – предмет эмоций, симпатий и антипатий человека, которые существуют в его сознании. Поэтому вполне справедливо утверждение В.А. Масловой о том, «что основная часть информации о мире приходит к человеку лингвистическим путем, следовательно, человек живет больше в мире концептов, созданных им же для интеллектуальных и социальных потребностей, чем в мире различных предметов, явлений и вещей» [3, с. 35].

Наиболее известными средствами вербализации концептов выступают, как правило, языковые единицы, среди которых особое место занимают фразеологизмы, поскольку, с одной стороны, они обладают культурологической значимостью, а с другой – способны образно и экспрессивно обозначать события и явления повседневной жизни человека, придавая им позитивную или негативную оценку. По сути, фразеологизмы – это своеобразные микромиры, выраженные в коротком высказывании и хранящие историю народа, его традиции и обычаи, национальные образы, характерные для данной культуры.

Специфика значения фразеологизмов зависит от слияния когнитивных и этнолингвистических факторов, а также взаимодействия языка и сознания. Информация, содержащаяся в их значении, представляет собой свернутый текст, который раскрывается с помощью когнитивных процессов, осуществляемых при воспроизведении и восприятии фразеологизмов. На этом основании было введено понятие фразеологического концепта – оперативной единицы мышления, которая является сложно-структурированным, динамичным образованием, аккумулирующем в себе знания человека об

окружающем мире. Фразеологические концепты отражают как коллективный опыт народа, так и индивидуальный опыт отдельной личности. Они дают представление о ментальных образах, передают оценочное отношение к различным проявлениям национального характера, показывают особенности мировоззрения и миропонимания носителей языка, например, **честность**: рус. *с чистой совестью, служить верой и правдой, держать свое слово* и англ. *be above-board* (честно, откровенно), *turn an honest penny* (честно зарабатывать), *whole-hearted* (искренний человек); **лживость**: рус. *водить за нос, морочить голову, обвести вокруг пальца* и англ. *under false colours* (добиться чего-л. обманом), *throw dust in some one's eyes* (вводить в заблуждение), *nail to the counter* (разоблачить ложь); **трусость**: рус. *заячья душа, собственной тени бояться, дрожать как осиновый лист, ни жив ни мертв, душа в пятки ушла* и англ. *shiver on the brink* (трястись от страха), *turn tail* (обратиться в бегство), *show the white feather* (струсить), *get the wind up* (испугаться чего-л.).

Интересно, что некоторые ученые ставят под сомнение существование фразеологических концептов и считают это понятие скорее фиктивным, слабо соотносящимся с эмпирической реальностью. Однако, на самом деле, согласиться с таким мнением было бы неправильно, поскольку научно доказано, что концепты формируются в сознании человека в процессе познавательной деятельности и сохраняют его знания и представления о мире в форме фразеологических единиц. В языке эти концепты воплощаются в разные типы фразеологических значений и грамматических форм.

Фразеологические концепты реализуют бытовые и исторические знания (рус. *Мамаево нашествие, сирота Казанская, Шемякин суд, с бухты барахты, плясать от печки* и англ. *Shipshape and Bristol fashion* (в полном порядке), *put smb. in the cart* (поставить кого-л. в трудное положение)); знания о культурных нормах и ценностях (рус. *из одного теста, как зеницу ока, на вес золота* и англ. *play fast and loose* (поступать безответственно)); народные знания о погоде, искусстве, явлениях природы (рус. *метать громы и молнии, пустить по ветру, сгущать краски* и англ. *dance on a volcano* (играть с огнем), *the wind of change* (ветер перемен), *rain cats and dogs* (лить как из ведра), *play first fiddle* (играть первую скрипку), *blow hot and cold* (изменяться)).

Структура фразеологического концепта состоит из нескольких компонентов, основными из которых являются понятийный, значимостный, образный и культурно-ментальный. Эти компоненты тесно взаимосвязаны между собой и образуют сложное единство.

Понятийный компонент – это языковая фиксация фразеологического концепта, его обозначение, описание, дефиниция, сопоставительные характеристики по отношению к тому или иному ряду концептов. В целом, понятие представляет собой рациональную часть концепта, содержит только существенные признаки предмета и передается всем комплексом компонентов фразеологизма.

Значимостный компонент включает в себя информацию о том, какое место занимает концепт в лексической системе языка. Значение – относительно постоянный и объективный компонент языковой единицы, общий для всех членов данного коллектива. Значение концепта передает определенные когнитивные признаки, являющиеся частью его смыслового содержания. Смысл – это мыслительная категория, которая воплощает знания, заложенные в субъективном отношении человека к предмету сообщения, в оценке им ситуаций, явлений, событий, а также в его жизненном опыте. По словам Д.С. Лихачева, «концепт возникает не просто из значения слова, а является результатом слияния его словарного значения с личным и народным опытом человека» [2, с. 285].

Образный компонент формируется на основе метафорического осмысления конкретного предмета или явления. С помощью метафоры создается чувственно-наглядный образ, который наполняет концепт образным содержанием и позволяет закрепить его в универсальном предметном коде мышления. Образ – это своего рода прототип фразеологического концепта, появляющийся в результате прототипной ситуации. «Прототипы, – отмечает Д. Лакофф, – это наиболее яркие и живые образы, способные представить класс концептов в целом» [1, с. 25]. Так, прототипы фразеологических концептов *волк в овечьей шкуре, язык проглотить, бить в литавры, тянуть волынку, the cat among the pigeons* (вызвать переполох), *a ball of fire* (сгусток энергии), *like greased lightning* (стремительно, с быстротой молнии) актуализируют свой первоначальный смысл в прототипной ситуации, соответствующей буквальному значению фразеологизмов. За этим значением закрепляется содержание, которое затем переосмысливается в процессе работы воображения множества говорящих, употребления понятия прототипа в мыслительной деятельности носителей языка.

Культурно-ментальный компонент представляет фразеологические знания, под которыми понимаются знания об истории народа, его быте, ценностных установках, субъективных оценках и суждениях о предметах и явлениях окружающего мира. По мнению В.Н. Телия, фразеологизмы способны выступать не только в качестве экспонентов культурных знаков, но и могут передавать фрагменты национального миропонимания из поколения в поколение [4, с. 215].

Таким образом, на основании рассмотренного материала можно сделать вывод, что фразеологический концепт отражает культурную жизнь народа и является способом познания мира, накопления знаний о нем. Изучение фразеологических концептов становится перспективным направлением современной

лингвистики и позволяет по-новому взглянуть на проблемы, связанные с менталитетом и культурой разных народов.

#### *Список литературы / References*

1. *Лакофф Дж., Джонсон М.* Метафоры, которыми мы живем. М.: Эдиториал УРСС, 2017. 256 с.
2. *Лихачев Д.С.* Концептосфера русского языка // Русская словесность: антология. М.: Академия, 1997. С. 280-287.
3. *Маслова В.А.* Лингвокультурология. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
4. *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.

#### *Список литературы на английском языке / References in English*

1. *Lakoff Dzh., Dzhonson M.* Metafori, kotorymi my zhivem [Metaphors, we live by]. M.: Editorial URSS, 2017. 256 p. [in Russian].
2. *Lihachev D.S.* Konceptosfera russkogo yazyka [Conceptosphere of the Russian language] // Russkaya slovesnost': antologiya [Russian literature: anthology]. M.: Akademiya, 1997. P. 280-287 [in Russian].
3. *Maslova V.A.* Lingvokul'turologiya [Cultural linguistics]. M.: Izdatel'skij centr "Akademiya" [Publishing center "Academy"], 2001. 208 p. [in Russian].
4. *Teliya V.N.* Russkaya frazeologiya. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguocultural aspects]. M.: Shkola "Yazyki russkoj kul'tury" [The school "Languages of Russian culture"], 1996. 288 p. [in Russian].